

nosto

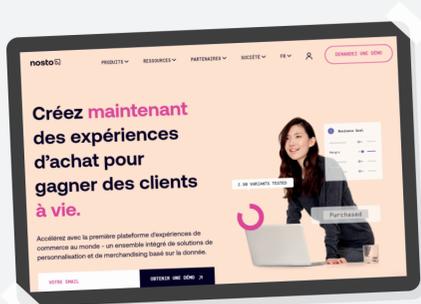
Nosto, el líder mundial en experiencias de comercio en fase de internacionalización

Nosto es una plataforma para optimizar y personalizar las experiencias de comercio de los minoristas.

La empresa fue creada en Helsinki por **especialistas finlandeses del comercio electrónico**, y se dirige a más de **2500 minoristas** de más de **120 países**. Enseguida empezaron a aparecer problemas de traducción y de internacionalización.

La reorganización de la empresa y el desarrollo de mercados internacionales multilingües aceleraron esta tendencia.

Al ser un especialista de la **ultrapersonalización**, Nosto necesitaba una traducción y una localización que fuera acorde con su expansión internacional.



Los retos de la traducción de Nosto



Nosto acudió a Milega para realizar las traducciones en varios idiomas:

- del francés al inglés,
- del francés al alemán,
- del inglés al francés,
- del inglés al español,
- del francés al español.

El principal reto fue entregar **una traducción con un alto poder de conversión para crear un compromiso real**. Además, también había **una gran tecnicidad de la terminología específica del e-commerce que había que respetar y, sobre todo, adaptar el uso de los anglicismos según cada idioma**.

Las primeras traducciones se realizaron en interno y con traductores autónomos, pero, debido a las exigencias de disponibilidad y de capacidad de respuesta, Nosto optó por buscar una agencia de traducción por varios motivos:

1. la disponibilidad permanente e inmediata de los traductores en todos los idiomas,
2. la gestión de formatos complejos,
3. el control de calidad,
4. un plazo de ejecución más rápido,
5. la diversidad de los servicios de traducción,
6. expertos en todos los sectores



El texto traducido tenía que ser fluido y natural para que al usuario le diera la sensación de estar navegando por una página web redactada originalmente en su lengua materna. Esto es primordial para crear un **clima de confianza** con las personas que visitan la web, y para **garantizar un alto índice de conversión**.

La solución de Milega



Creamos un **equipo de gestores de proyectos** disponibles y capaces de comunicarse con el cliente, que centralizó la gestión de las traducciones desde las oficinas de París bajo la coordinación de la directora sénior de Marketing Internacional.

Los traductores alemanes, franceses y españoles se volcaron en este proyecto. El idioma de origen podía variar en función del contenido. La mayoría se tradujo desde el inglés, pero ciertos contenidos se tradujeron del francés a otros idiomas.

Los contenidos que se tradujeron fueron:

- casos prácticos,
- artículos de blog,
- webinarios
- guías de e-commerce,
- la estructura de la página web.

El CMS que se usó fue WordPress. Para facilitar el proceso de integración, el equipo de Milega utilizó la función de exportación de WPML para automatizar ciertas tareas que podían robar mucho tiempo a los equipos internos de Nosto.

El proyecto en palabras de los colaboradores

La gestora de proyectos opina



Laura Vargas / gestora de proyectos de Milega

*"Este proyecto ha supuesto un gran reto porque Nosto trabaja con **colaboradores muy especializados**, especialmente con la prensa profesional del comercio electrónico y de los contenidos digitales, que es muy meticulosa.*

*A menudo hemos debatido sobre el uso adecuado o no de ciertos términos. **Esto es muy motivador** para nuestros traductores porque hay un buen feedback, y así el trabajo es mucho más interesante."*

El cliente opina



Cindy Deguingand/ directora sénior de Marketing Internacional

*Empecé a trabajar con **Milega** hace 6 meses para asumir mis nuevas responsabilidades en otros **mercados clave de la empresa**. Además, gestionando solo el mercado francés, me he ocupado también de los proyectos que se han realizado en países anglófonos, hispanófonos y germanófonos.*

*Al principio, las traducciones de Nosto se hacían en interno, pero hubo que externalizarlas para mejorar la eficacia de la gestión de los contenidos en interno y para poder centrarme en las estrategias que hay que aplicar. **El resultado, un ahorro de tiempo asegurado** que he podido dedicar a las funciones esenciales de mi trabajo. He podido dedicar más tiempo a gestionar las campañas de marketing internacionales y a relacionarme con los colaboradores tecnológicos.*

*El equipo de **Milega** es muy atento y tiene en cuenta mis comentarios sobre el vocabulario técnico y el estilo de traducción que se debe aplicar.*

¿Cómo conseguir una buena traducción SEO de tu página web multilingüe?



Si tienes un proyecto de traducción en varios idiomas y con un objetivo de venta, debes estudiar las opciones disponibles para conseguir una traducción rápida, profesional y que se adapte a tu presupuesto.

Para evitar sorpresas inesperadas:

Asegúrate de que el proveedor que elijas tenga experiencia en las **traducciones de marketing y técnicas**; así conseguirás las conversiones que esperas.

Recurre a traductores que **conozcan el funcionamiento del sistema de gestión de contenidos (CMS)** de tu sitio web para exportar e importar los datos de forma eficaz.

Elige a **traductores profesionales y nativos** de la lengua a la que quieres traducir tus contenidos. Estos profesionales conocen los matices lingüísticos regionales y locales de tu mercado meta.

Los traductores profesionales que elijas deben **conocer bien tu sector de actividad** y, además, tener experiencia en la traducción de páginas web y controlar las reglas de **posicionamiento natural**.

¿Quieres traducir tu página web de ventas? **Recurre a nuestros traductores de marketing.**